Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce, którym brak pasterza.\* A JAHWE powiedział: Ci nie mają pana.\*\* Niech wracają w pokoju, każdy do swojego domu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Micheasz oświadczył: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce, którym brak pasterza. JAHWE zaś powiedział: Oni nie mają pana. Niech każdy wraca cało z powrotem do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział więc: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce niemające pasterza. A JAHWE powiedział: Oni nie mają pana. Niech każdy wraca do swego domu w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł: Widziałem wszystek lud Izraelski rozproszony po górach jako owce, które nie mają pasterza; bo Pan rzekł: Nie mająci Pana; niech się wróci każdy do domu swego w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Widziałem wszytkiego Izraela rozproszonego po górach jako owce bez pasterza. I rzekł JAHWE: Nie mają ci panów, niech się każdy wróci do domu swego w pokoju! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas on rzekł: Ujrzałem całego Izraela rozproszonego po górach, jak owce bez pasterza. Pan rzekł: Nie mają swego pana. Niech wróci każdy w pokoju do swego domu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce, które nie mają pasterza. Pan zaś rzekł: Ci nie mają pana, Niechaj każdy wraca do swego domu w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A on powiedział: Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce, które nie mają pasterza. A JAHWE powiedział: Nie mają swego pana. Niech powrócą, każdy do swego domu, w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Micheasz powiedział: „Widziałem całego Izraela rozproszonego po górach jak owce niemające pasterza. A JAHWE powiedział: «Nie mają pana, niech więc każdy wróci do swego domu w pokoju»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł: - Widziałem całego Izraela rozproszonego w górach, jako trzodę, która nie ma pasterza. I rzekł Jahwe: Nie mają oni pana, niech więc każdy w pokoju powróci do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той сказав: Я побачив Ізраїля розкиненого по горах наче овець, в яких немає пастиря, і сказав Господь: Не мають проводиря, хай кожний повернеться до свого дому в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Widziałem cały lud israelski rozproszony po górach jak owce, które nie mają pasterza; a WIEKUISTY powiedział: Oni nie mają Pana; niech każdy wróci w pokoju do swego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc powiedział: ”Otóż widzę wszystkich Izraelitów rozproszonych po górach niczym owce nie mające pasterza. A JAHWE rzekł: ʼCi nie mają panów. Niech wracają w pokoju, każdy do swego domuʼ ”. |

1. 1) <x>40 27:16-17</x>; <x>290 13:14</x>; <x>450 10:2</x>; <x>450 13:7</x>; <x>470 9:36</x>; <x>110 22:29-36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pana, אֲדֹנִים , lm. [↑](#footnote-ref-3)